

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN
THE AUSTRALIA - VIETNAM FRIENDSHIP SOCIETY
AND
THE VIETNAM - AUSTRALIA FRIENDSHIP ASSOCIATION**

The Australia - Vietnam Friendship Society and the Vietnam - Australia Friendship Association, desiring to enhance friendly relations between the two organisations; appreciating the importance of cultivating the ties between their peoples; and believing that such cooperation would benefit both organisations, peoples and countries; have agreed to work together to achieve the following:

1. Promote educational and cultural exchanges on a regular basis.
2. Promote people to people diplomacy, build closer ties between non-government organisations in Vietnam and in Australia, such as women's organisations, unions, business groups, including chambers of commerce, and scientific and medical institutions.
3. Organise study visits with a view to broadening mutual understanding of Vietnamese and Australian language and culture, especially for teachers of English and Vietnamese language teachers, for secondary school and college students but not exclusively so.
4. Arrange presentation of exhibitions, film festivals on various aspects of Vietnamese and Australian life, including cultural, historical and technological aspects.
5. Promote mutually beneficial trade relations, with special emphasis on the non-government sector
6. Assist the procurement for Vietnam of equipment or machinery such fire engines or special vehicles, for example, from government or semi-government organisations, where the items, although due for replacement, are still in good condition. Despite this, reasonable measures should still be taken to guarantee their serviceability and appropriate training in the use of such equipment.
7. Promote cultural exchanges with special reference to Indigenous communities
8. Coordinate and cooperate in humanitarian relief and supports for victims of Agent Orange, natural calamities, special education and disadvantage children.
9. Exchange delegations from each organisation every other year.

Made and signed in Hanoi 19th day of May, 2014

**For and on behalf of
Australia - Vietnam Friendship Society
Chairman**


Kim Sampson

**For and on behalf of
Vietnam - Australia Friendship Association
Chairman**


Tran Van Nhung

BẢN GHI NHỚ GIỮA
HỘI HỮU NGHỊ VIỆT NAM ÔX-TRÂY-LIA
VÀ
HỘI HỮU NGHỊ ÔX-TRÂY-LIA - VIỆT NAM

Hội Hữu nghị Việt Nam – Ôx-trây-li-a và Hội hữu nghị Ôx-trây-li-a - Việt Nam, mong muốn tăng cường quan hệ hữu nghị giữa hai tổ chức; đánh giá cao tầm quan trọng của các mối quan hệ hợp tác giữa hai dân tộc, và tin rằng sự hợp tác này sẽ có lợi cho cả hai Hội, hai dân tộc và hai nước; đã thỏa thuận cùng nhau hợp tác để đạt được những điều sau đây :

1. Thúc đẩy trao đổi giáo dục và văn hóa một cách thường xuyên.
2. Thúc đẩy ngoại giao nhân dân, xây dựng mối quan hệ chặt chẽ hơn giữa các tổ chức phi chính phủ tại Việt Nam và Ôx-trây-li-a, như các tổ chức của phụ nữ, công đoàn, các tổ chức kinh doanh, bao gồm các phòng thương mại và các tổ chức khoa học và y tế.
3. Tổ chức tham quan học tập nhằm mở rộng sự hiểu biết lẫn nhau và về ngôn ngữ và văn hóa Việt Nam và Ôx-trây-li-a, đặc biệt là cho giáo viên tiếng Anh và giáo viên tiếng Việt, cho học sinh trung học và sinh viên đại học, nhưng không chỉ giới hạn cho những đối tượng này.
4. Bố trí trình bày triển lãm, liên hoan phim về các khía cạnh khác nhau của cuộc sống ở Việt Nam và Ôx-trây-li-a, bao gồm các khía cạnh văn hóa, lịch sử và công nghệ.
5. Thúc đẩy quan hệ thương mại cùng có lợi, đặc biệt chú trọng lĩnh vực phi chính phủ.
6. Hỗ trợ mua sắm cho Việt Nam các thiết bị, máy móc như xe cứu hỏa hoặc xe đặc chủng, ví dụ, từ các tổ chức chính phủ hoặc thuộc chính phủ, trong đó các mặt hàng thuộc diện thay thế nhưng vẫn còn trong tình trạng tốt. Tuy nhiên, vẫn cần có các biện pháp hợp lý để đảm bảo thiết bị vẫn hoạt động tốt và đào tạo trong việc sử dụng các thiết bị này.
7. Thúc đẩy giao lưu văn hóa với sự quan tâm đặc biệt tới các cộng đồng dân tộc ít người.
8. Phối hợp và hợp tác trong cứu trợ nhân đạo và hỗ trợ cho các nạn nhân chất độc màu da cam, thiên tai, cho giáo dục đặc biệt và trẻ em thiệt thòi.
9. Trao đổi đoàn giữa hai Hội tổ chức hai năm một lần.

Biên bản này được lập và ký kết vào ngày 19 tháng 5 năm 2014 tại Hà Nội.

Thay mặt
Hội hữu nghị Việt Nam – Ôx-trây-li-a
Chủ tịch


Trần Văn Nhung

Thay mặt
Hội hữu nghị Ôx-trây-li-a - Việt Nam
Chủ tịch


Kim Sampson